



**verband binationaler**  
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.  
Oranienstraße 34 HH • 10999 Berlin

**Geschäfts- und  
Beratungsstelle Berlin**

Oranienstraße 34 HH  
10999 Berlin

Fon +49 30 / 615 34 99

Fax +49 30 / 615 92 67

berlin@verband-binationaler.de  
www.verband-binationaler.de

## **Seminar**

### **Methoden- und Supervisionsseminar für Dolmetscher/innen im Beratungskontext**

Dolmetscher/innen bzw. Sprachmittler/innen leisten mit ihrer Übersetzungstätigkeit im Bereich der psychosozialen und medizinischen Versorgung von Geflüchteten und Migranten einen enorm wichtigen Beitrag. Viele Institutionen wären ohne den Einsatz von Dolmetscher/innen gar nicht in der Lage, ihren Arbeitsauftrag zu erfüllen.

Im Arbeitsalltag zeigt sich jedoch häufig, dass sowohl Dolmetscher/innen als auch Berater/innen\* grundlegende Kenntnisse über eine professionelle Gesprächsführung und das eigene Rollenverständnis in diesem Gesprächssetting fehlen. Die unklare Rollenabgrenzung wirkt sich unweigerlich auf die Kommunikation mit den Klienten aus. Nicht selten werden die Sprachmittler/innen als Ansprechperson oder Bündnispartner wahrgenommen und mit Erwartungen konfrontiert, die eindeutig ihren Kompetenzbereich überfordern. Es entsteht eine Gesprächsdynamik, die in weiten Teilen für alle drei beteiligten Parteien unbefriedigend ist.

Des Weiteren soll hervorgehoben werden, dass die Übersetzungstätigkeit, insbesondere bei emotional stark belastenden Themen, extrem hohe Anforderungen an Dolmetscher/innen stellt. Sie werden manchmal mit Situationen konfrontiert, die ihnen persönlich sehr nahegehen, ohne dass es einen geeigneten Rahmen gibt, in dem die eigene Betroffenheit zum Ausdruck kommen kann.

Ziel des Seminars ist es, Dolmetscher/innen bzw. Sprachmittler/innen methodisches Rüstzeug für ihre Übersetzungstätigkeit zu vermitteln. Darüberhinaus wird die Gelegenheit gegeben, mit anderen Sprachmittler/innen Erfahrungen auszutauschen und eigene Belastungsmomente durch Supervision zu bearbeiten.

\*Das Wort Berater bezeichnet hier alle Professionelle, die auf Sprachmittler angewiesen sind, das können Sozialarbeiter, Psychologen, medizinisches Personal, Sachbearbeiter in Behörden, Anwälte, Richter etc. sein.



**verband binationaler**  
familien und partnerschaften

**Leitung: Savita Dhawan**

Diplom-Psychologin; Psychologische Psychotherapeutin  
Director of Psychodrama, TEP/ NBBE

Langjährige Erfahrung auf dem Gebiet der Psychotherapie, Fortbildung und Supervision zu den Themenkomplexen Trauma und Krisen sowie im Bereich Organisationsberatung, Projektentwicklung und Projektmanagement zu migrationsspezifischen Fragestellungen und Anforderungen in interkulturellen Arbeitszusammenhängen.

**Zeit: 15. November 2017 von 9.00–17.30 Uhr:**  
**Ort: Oranienstr. 34, 10999 Berlin, HH, 4. OG, Aufzug**

**Melden Sie sich bitte bis spätestens zum 7. November 2017 verbindlich an:**  
**[Veranstaltungberlin@verband-binationaler.de](mailto:Veranstaltungberlin@verband-binationaler.de)**

**Die Teilnehmerzahl ist begrenzt! Bitte berücksichtigen Sie bei Ihrer Anmeldung, dass es sich um eine ganztägige Veranstaltung handelt. Sie erhalten eine Bestätigung Ihrer Teilnahme. Wir erheben keinen Teilnahmebeitrag.**

gefördert von

Senatsverwaltung  
für Gesundheit, Pflege  
und Gleichstellung

